

ĐIỀU KHOẢN & ĐIỀU KIỆN VỀ SỬ DỤNG DỊCH VỤ MUA BÁN NGOẠI TỆ VÀ CHUYỂN TIỀN QUỐC TẾ

TERMS & CONDITIONS FOR FOREIGN EXCHANGE AND INTERNATIONAL MONEY TRANSFER SERVICES

Điều khoản & điều kiện về sử dụng dịch vụ mua bán ngoại tệ và chuyển tiền quốc tế (sau đây gọi tắt là “**Điều Khoản Và Điều Kiện**”) là một phần không tách rời của “**Lệnh Chuyển Tiền Kiên Hợp Đồng Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay**” ký kết giữa PVcomBank và Khách hàng là Tổ chức (sau đây gọi tắt là “**Thỏa Thuận**”). Bằng việc ký kết Thỏa Thuận, Khách hàng thừa nhận đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với toàn bộ các nội dung của Điều Khoản Và Điều Kiện này, đồng thời chịu sự ràng buộc theo các quy định cụ thể tại Điều Khoản Và Điều Kiện.

*The terms and conditions for foreign exchange and international money transfer services (hereinafter referred to as the “**Terms and Conditions**”) form an integral part of the “**Transfer Order Cum Foreign Exchange Spot Transactions Agreement**” entered into between PVcomBank and Organization Customer (hereinafter referred to as the “**Agreement**”). By entering into the Agreement, the Customer acknowledges that they have read, fully understood, and agreed to all the contents of these Terms and Conditions, and agrees to be bound by the specific provisions set forth herein.*

ĐIỀU 1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ/ARTICLE 1. DEFINITIONS

Các từ ngữ trong Điều Khoản Và Điều Kiện và/hoặc trong Thỏa Thuận được định nghĩa như sau/*The terms used in the Terms and Conditions and/or in the Agreement are defined as follows:*

- 1.1 “**Giao Dịch Mua, Bán Ngoại Tệ Giao Ngay**” là giao dịch hai bên cam kết mua, bán một lượng đồng tiền này với một đồng tiền khác với tỷ giá xác định tại thời điểm giao dịch và Ngày thanh toán tối đa là 02 (hai) ngày làm việc kể từ Ngày Giao Dịch;/*“**Foreign Exchange Spot Transaction**” means a transaction in which both Parties commit to exchange one currency for another at a predetermined exchange rate*

on the Transaction date, with the settlement occurring within a maximum of two (02) Business Days from the Transaction Date.

- 1.2 **“Ngày Giao Dịch”** là ngày hai bên xác lập thỏa thuận thực hiện Giao Dịch Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay/**“Transaction Date”** means the date on which both parties agree on the Agreement.
- 1.3 **“Ngày Thanh Toán”** là ngày các Bên thực hiện chuyển giao số lượng đồng tiền mua, bán theo Giao Dịch Mua, Bán Ngoại Tệ Giao Ngay và được quy định cụ thể tại Lệnh chuyển tiền kèm Hợp Đồng mua bán Ngoại Tệ Giao Ngay/**“Settlement Date”** means the date on which the Parties deliver the agreed currencies as specifically stipulated in the Transfer Order Cum Foreign Exchange Spot Transaction Agreement.
- 1.4 **“Ngày Làm Việc”** có nghĩa là bất kỳ ngày nào trừ các ngày Thứ bảy, Chủ nhật và ngày lễ, ngày nghỉ tại Việt Nam theo quy định pháp luật và/hoặc bất kỳ ngày nào mà vào ngày đó các tổ chức tín dụng tại Việt Nam được phép hoặc bắt buộc phải đóng cửa theo quy định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền/**“Business Day”** means any day except Saturdays, Sundays, and public holidays or days off in Vietnam as prescribed by law and/or any day on which credit institutions in Vietnam are permitted or required to close by the competent state authority.

ĐIỀU 2. CAM KẾT CỦA KHÁCH HÀNG/ARTICLE 2. CUSTOMER’S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Khách hàng đưa ra các cam đoan và bảo đảm sau đây vào ngày ký Thỏa Thuận. Các cam đoan và bảo đảm này sẽ tiếp tục có hiệu lực sau ngày ký Thỏa Thuận/*The Customer commits to the following on the date of signing the Agreement:*

- 2.1. Khách hàng cam kết tuân thủ đầy đủ các quy định của pháp luật hiện hành về thương mại, quản lý ngoại thương, quản lý ngoại hối và các quy định khác của pháp luật nước CHXHCN Việt Nam và quy định của PVcomBank/*We commit to fully comply with all current legal regulations on commerce, foreign trade management, foreign exchange control, and other relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, as well as adhere to the regulations set forth by PVcomBank.*
- 2.2. Khách hàng cam kết những thông tin nêu tại Thỏa Thuận là chính xác, đúng sự thật và hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác

thực của các giấy tờ, chứng từ liên quan đến mục đích sử dụng ngoại tệ và các tài liệu chứng minh việc chấp hành chế độ báo cáo trực tuyến theo quy định của pháp luật (nếu có)/*We warrant the truthfulness and accuracy of all information provided and accept full legal responsibility for the authenticity of documents related to the purpose of foreign currency use, as well as documents demonstrating compliance with regulations on online reporting as stipulated by the law, if applicable.*

- 2.3. Khách Hàng cam kết xuất trình đầy đủ giấy tờ và chứng từ, cung cấp đầy đủ thông tin về mục đích, số lượng, loại ngoại tệ, thời hạn thanh toán, chuyển tiền theo quy định hiện hành về quản lý ngoại hối và quy định của PVcomBank vào ngày ký kết Thỏa Thuận. Việc Khách hàng không xuất trình hoặc chậm xuất trình giấy tờ và chứng từ theo quy định tại Khoản này dẫn tới việc PVcomBank không thực hiện được giao dịch hoặc thực hiện được giao dịch nhưng không đúng thời hạn theo Thỏa Thuận cho Khách hàng thì PVcomBank không bị xem là vi phạm Thỏa Thuận/*Provide complete payment documents that demonstrate the lawful purpose of using foreign currency to PVcomBank in accordance with foreign exchange management laws and/or PVcomBank's requirements.*
- 2.4. Khách Hàng cam kết ưu tiên bán ngoại tệ cho PVcomBank khi có nguồn ngoại tệ thu được từ hoạt động sản xuất kinh doanh/*The Customer commits to prioritizing the sale of foreign currency to PVcomBank when obtaining foreign currency from business activities.*
- 2.5. Khách hàng cam kết việc mua, chuyển, mang ngoại tệ tuân thủ các mức mua, chuyển, mang ngoại tệ ra nước ngoài theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam/*We commit to buying, transferring, and carrying foreign currency in accordance with the prescribed limits set by the State Bank of Vietnam for the purchase, transfer, and transportation of foreign currency abroad.*
- 2.6. Khách Hàng cam kết các hồ sơ cung cấp cho PVcomBank ở dạng bản scan là các bản chụp (scan) ở chế độ màu từ bản gốc/ bản sao y công ty hoặc bản sao được chứng thực bởi tổ chức, cơ quan có thẩm quyền đảm bảo không bị chỉnh sửa, tẩy xóa hay các hành vi khác làm thay đổi sai lệch so với bản gốc; Ngôn ngữ của hồ sơ, chứng từ giao dịch là tiếng Việt/Anh. Trường hợp ngôn ngữ hồ sơ không phải là tiếng Việt/Anh thì phải được dịch thuật sang tiếng Việt/Anh có chữ ký, đóng dấu xác nhận

của cơ quan dịch thuật/*When using the service, the Customer commits that the documents uploaded to Digital Banking are color scanned copies of the original or a copy certified by Customer/ the competent authority to ensure that they are not modified, erasure or other acts that deviate from the original; The language of documents and transaction documents is Vietnamese/English. In case the language of the document is not Vietnamese/English, it must be translated into Vietnamese/English with the signature and seal of the translation agency.*

- 2.7. Khách hàng cam kết không sử dụng cùng một bộ hồ sơ chứng từ để mua, chuyển, mang ngoại tệ vượt quá số tiền ghi trên giấy tờ, chứng từ có liên quan, các mức ngoại tệ chuyển, mang ra nước ngoài theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam/*Customer commits not to use a set of documents to buy, transfer, carry foreign currency in excess of amount stated in relevant documentation; the amount of foreign currency to transfer or carry abroad comply with the regulations of the State Bank of Vietnam.*
- 2.8. Khách hàng cam kết giao dịch chuyển tiền này chỉ được thực hiện một lần và duy nhất tại PVcomBank/*We commit that this transaction will be executed only once and exclusively through PVcomBank.*
- 2.9. Khách hàng cam kết đủ điều kiện để nhập khẩu hàng hoá/thực hiện dịch vụ theo đúng quy định của pháp luật. Trong trường hợp mặt hàng nhập khẩu cần có Giấy phép/Hạn ngạch nhập khẩu, Khách hàng cam kết xuất trình Giấy phép/Hạn ngạch nhập khẩu cho PVcomBank. Nếu Giấy phép/Hạn ngạch nhập khẩu không được xuất trình cho PVcomBank có nghĩa là mặt hàng nhập khẩu không cần có Giấy phép/Hạn ngạch nhập khẩu theo quy định của pháp luật/*We meet the necessary requirements for importing goods and providing services in accordance with the regulations of the Socialist Republic of Vietnam. In cases where imported goods require an Import License/Quota, we commit to presenting the necessary Import License/Quota to PVcomBank. Failure to provide the Import License/Quota to PVcomBank implies that the imported goods do not require such documentation.*
- 2.10. Khách hàng cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của Tờ khai hải quan điện tử xuất trình và cam kết việc chuyển tiền theo Tờ khai hải quan điện tử này được thực hiện duy nhất tại

PVcomBank/*We commit to taking legal responsibility for the authenticity of the presented electronic customs declaration. Additionally, we pledge that the money transfer based on this electronic customs declaration will be exclusively conducted through PVcomBank.*

- 2.11. Khách hàng cam kết giao dịch này không được sử dụng để thực hiện các hoạt động kinh doanh tiền ảo, đánh bạc trực tuyến, rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, lừa đảo, gian lận và các hành vi, hoạt động bất hợp pháp khác/*We hereby guarantee that this transaction will not be used to engage in virtual currency business, online gambling, money laundering, terrorism financing, financing the proliferation of weapons of mass destruction, scams, fraud, and other illegal acts and activities.*
- 2.12. Khách hàng đồng ý để PVcomBank cung cấp cho bên thứ ba liên quan đến giao dịch thông tin và các chứng từ liên quan đến giao dịch chuyển tiền này/*We consent to PVcomBank providing third parties involved with the transaction with information and documents related to this Agreement.*
- 2.13. Khách Hàng đồng ý cho PVcomBank được toàn quyền thực hiện việc yêu cầu bất kỳ tổ chức tín dụng nào nơi Khách Hàng mở tài khoản thanh toán, được trích trừ tiền để thanh toán cho nghĩa vụ còn thiếu của Khách Hàng với PVcomBank theo giao dịch mua ngoại tệ mà không cần bất cứ ý kiến/chấp thuận nào của Khách Hàng/*The Customer agrees to authorize PVcomBank to unilaterally request any credit institution where the Customer maintains a payment account to debit such account in order to settle any outstanding obligations of the Customer to PVcomBank arising from the foreign currency purchase transaction, without requiring any prior consent or approval from the Customer.*
- 2.14. Khách Hàng cam kết tuân thủ các quy định, hướng dẫn của PVcomBank về việc đảm bảo tuân thủ quy định của pháp luật về phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, không thực hiện giao dịch phục vụ cho các hoạt động kinh doanh tiền ảo, đánh bạc trực tuyến và các mục đích bất hợp pháp khác. Khách Hàng không yêu cầu trách nhiệm từ phía PVcomBank trong trường hợp phát sinh các vấn đề liên quan đến quy định phòng/chống rửa tiền, phòng/chống khủng bố, trừng phạt kinh tế thương mại của ngân hàng nước ngoài/*The Customer undertakes to*

comply with PVcomBank's regulations and guidelines on ensuring compliance with applicable laws on anti-money laundering, counter-terrorism financing, and not to conduct transactions for purposes related to virtual currency trading, online gambling, or other illegal activities. The Customer shall not hold PVcomBank liable in the event of any issue arising from the application of anti-money laundering, counter-terrorism financing, or foreign economic and trade sanctions regulations imposed by foreign banks.

- 2.15. Khách Hàng cam kết thanh toán đầy đủ tiền phạt vi phạm và bồi thường thiệt hại (nếu có) cho PVcomBank khi vi phạm các cam kết đã thỏa thuận theo quy định của pháp luật. Trường hợp Khách hàng vi phạm một trong các nghĩa vụ đã được quy định trong bản Điều khoản điều kiện này và/hoặc Hợp đồng thì chịu phạt 8% giá trị phần nghĩa vụ bị vi phạm trong Hợp đồng này/*The Customer undertakes to fully pay any penalties and compensate PVcomBank for damages (if any) in the event of a breach of the commitments agreed upon in accordance with applicable law. In the event the Customer breaches any obligation specified in these Terms and Conditions and/or the Agreement, the Customer shall be subject to a penalty equal to 8% of the value of the breached obligation under this Agreement.*
- 2.16. Khách hàng cam kết không phải là bên nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài đối với giao dịch chuyển tiền này. Trường hợp Khách hàng là bên nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài, Khách hàng cam kết sẽ thực hiện nghĩa vụ khai báo thông tin theo quy định của PVcomBank và của pháp luật/*We affirm that we are not acting as the trustee of a foreign trust in relation to this funds transfer. In the event that we assume the role of the trustee for a foreign trust, we commit to fulfilling the obligation of declaring the required information in accordance with PVcomBank regulations and legal requirements.*
- 2.17. Khách hàng đồng ý chịu mọi rủi ro liên quan đến chỉ dẫn thanh toán trên Lệnh chuyển tiền/*We agree to assume all risks associated with the payment instructions on the Agreement.*
- 2.18. Khách hàng đồng ý cho phép PVcomBank lựa chọn Ngày thanh toán sang ngày làm việc tiếp theo của PVcomBank trong trường hợp Ngày thanh toán trên Lệnh chuyển tiền trùng với ngày nghỉ của Bên thứ

ba/Ngân hàng người hưởng hoặc các trường hợp khác do PVcomBank quyết định và thông báo cho Khách hàng. Nếu Lệnh chuyển tiền mà Khách hàng xuất trình cho PVcomBank sau 15 giờ 30 thì có thể được PVcomBank xử lý và có hiệu lực vào Ngày Làm Việc kế tiếp/*We consent to allowing PVcomBank to select the next working day as the effective Settlement Date in the event that the specified effective date on the Agreement coincides with a holiday of the Third Party/Beneficiary Bank or in other cases determined and communicated by PVcomBank. If the Agreement presented by us to PVcomBank is submitted after 3:30 p.m, PVcomBank may process it, and it will take effect on the following working day.*

- 2.19. Khách Hàng cam kết không có bất kỳ khiếu nại, khiếu kiện gì về việc PVcomBank thực hiện các giao dịch mua bán ngoại tệ với Khách Hàng theo Thỏa Thuận/*The Customer undertakes not to make any claim or initiate any legal action in relation to PVcomBank's execution of foreign exchange transactions with the Customer under the Agreement.*

ĐIỀU 3. QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA PVCOMBANK/RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PVCOMBANK

- 3.1. PVcomBank và/hoặc Bên thứ ba được quyền trì hoãn, giữ lại hoặc từ chối thực hiện giao dịch mà không chịu bất cứ trách nhiệm gì nếu có cơ sở nghi ngờ giao dịch có thể vi phạm pháp luật Việt Nam, các lệnh trừng phạt quốc tế, pháp luật và thông lệ quốc tế hoặc Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào tại Văn bản này. Khách Hàng có trách nhiệm cung cấp mọi thông tin có liên quan đến giao dịch khi PVcomBank hoặc Bên thứ ba có yêu cầu để kiểm soát việc tuân thủ pháp luật Việt Nam, các lệnh trừng phạt quốc tế, pháp luật và thông lệ quốc tế và các quy định nội bộ liên quan/*I/We agree that PVcomBank and/or the Third Party can delay, block or refuse to make the transaction without bearing any responsibility if PVcomBank and/or the Third Party has any grounds to establish suspicion that the transaction may breach any Vietnamese laws, international sanctions, International laws and common practices or I/We breach any commitment in this Document. I/We shall furnish PVcomBank with all information related to the transaction upon PVcomBank and/or the Third Party's request to be in compliance with*

Vietnamese laws, international sanctions, international laws and practices and related internal policies.

- 3.2. Trong trường hợp giao dịch chuyển tiền không thực hiện được (do Ngân hàng nước ngoài trả lại) hoặc hủy theo yêu cầu của Khách Hàng, PVcomBank sẽ thanh toán lại cho Khách Hàng số tiền thực tế mà PVcomBank nhận lại được từ Ngân hàng nước ngoài/*In the event that the transaction is failed (return by foreign bank) or cancelled at the request of the Customer, PVcomBank will refund the same amount received from foreign bank to Customer.*
- 3.3. PVcomBank có quyền lựa chọn ngân hàng đại lý và phương thức thanh toán thích hợp để thực hiện chuyển tiền đến ngân hàng người hưởng/*PVcomBank has right to choose correspondent banks and payment methods to affect the funds transfer to the beneficiary bank.*
- 3.4. PVcomBank có toàn quyền gửi điện chuyển tiền bằng ngôn ngữ thông thường hoặc ký hiệu mật mã và không chịu trách nhiệm về mọi sự mất mát, chậm trễ, sai sót xảy ra trong lúc chuyển tải bức điện ra nước ngoài hoặc do sự cố, sai sót ở phía tiếp nhận nước ngoài/*You are at liberty to have the swift message sent overseas in either literal words or in cipher, and you also do not take any responsibility for any loss, delay, error, omission which may occur in the course of transmission of swift messages or for its misinterpretation on side of recipient.*
- 3.5. Các quyền, trách nhiệm khác theo quy định của pháp luật và nội dung của Điều Khoản Và Điều Kiện này/*Other rights and obligations according to the provisions of law and the content of these Terms and Conditions.*

ĐIỀU 4. SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG/EVENTS OF FORCE MAJEURE

- 4.1. Sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan đối với PVcomBank và/hoặc Khách Hàng mà PVcomBank và/hoặc Khách Hàng không thể lường trước được và không thể ngăn chặn, khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép, gây ảnh hưởng đến việc thực hiện các trách nhiệm theo quy định tại Điều Khoản Và Điều Kiện này/*A force majeure event is an objective event that occurs to PVcomBank and/or the Customer that PVcomBank and/or the Customer cannot predict and cannot prevent or overcome despite having applied all necessary and permissible measures, affecting the*

performance of responsibilities as stipulated in these Terms and Conditions.

4.2. Các sự kiện sau đây được coi là sự kiện bất khả kháng/*following events are considered force majeure events:*

- a) Chiến tranh, sự xâm chiếm, xung đột vũ trang, kẻ thù bên ngoài, cách mạng hay khủng bố; hoặc/*War, invasion, armed conflict, external enemy, revolution or terrorism; or*
- b) Thiên tai, hỏa hoạn, tràn nước trong phạm vi địa lý mà Dịch Vụ được thực hiện; đường truyền tín hiệu thu vệ tinh bị sự cố; hoặc/*Natural disasters, fires, floods within the geographical area where the Services are performed; Satellite signal transmission line is broken; or*
- c) Sự cố liên quan đến Internet bao gồm nhưng không giới hạn: gián đoạn, hỏng hóc đường truyền, điện, mạng, thiết bị, vi rút, các lỗi kỹ thuật, gian lận và/hoặc các sự cố khác;*/related incidents include, but are not limited to: interruptions, failures in transmission lines, electricity, networks, equipment, viruses, technical errors, fraud and/or crashes other;*
- d) Bất kỳ sự kiện nào khác nằm ngoài khả năng kiểm soát của PVcomBank, trong từng trường hợp đều không thể dự đoán và ngăn chặn mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết trong khả năng cho phép/*Any other events beyond PVcomBank's ability to control, in each case, cannot be predicted and prevented even though Apply all necessary measures within the allowable capacity.*

4.3. PVcomBank sẽ không chịu trách nhiệm cho bất cứ sự chậm trễ hay vi phạm nào trong việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào của Điều Khoản Và Điều Khoản này nếu những chậm trễ hay vi phạm đó bị gây ra bởi sự kiện bất khả kháng/*PVcomBank will not be responsible for any delay or violation in performing any obligation of these Terms and Conditions if such delay or violation is caused by an event of force majeure.*

Resistance.

4.4. Nếu sự kiện bất khả kháng tác động và làm cho PVcomBank không thể thực hiện nghĩa vụ cung cấp Dịch Vụ của mình theo Điều Khoản Và Điều Khoản này, PVcomBank trong phạm vi khả năng có thể sẽ thực hiện thông báo cho Khách Hàng biết về sự kiện bất khả kháng này trong thời hạn và cách thức phù hợp, bao gồm cả thời gian bắt đầu, thời gian dự kiến kéo dài, phạm vi nghĩa vụ bị ảnh hưởng, hậu quả dự kiến và biện pháp

khắc phục hậu quả do sự kiện bất khả kháng gây ra (nếu có). PVcomBank có quyền chỉ định bên thứ ba khác để khắc phục hoặc hỗ trợ cho quá trình khắc phục hậu quả/*If a force majeure event affects and causes PVcomBank to be unable to perform its obligations to provide Services under these Terms and Conditions, PVcomBank, to the extent possible, will make a notification. let the Customer know about this force majeure event within a reasonable time and manner, including the start time, expected duration, scope of affected obligations, expected consequences and measures to overcome consequences caused by force majeure events (if any). PVcomBank has the right to appoint another third party to fix or support the remediation process.*

ĐIỀU 5. THÔNG BÁO VÀ CUNG CẤP THÔNG TIN/NOTICE AND PROVIDE INFORMATION

- 5.1. Thông báo của Khách Hàng cho PVcomBank chỉ được xem là PVcomBank đã nhận nếu thông báo đó được gửi bằng hình thức văn bản cho PVcomBank trong giờ làm việc, ngày làm việc và được PVcomBank xác nhận là đã nhận. Các văn bản thông báo được gửi đến PVcomBank ngoài giờ làm việc được PVcomBank xem là nhận vào bất kỳ thời điểm nào của ngày làm việc tiếp theo/*Customer's notice to PVcomBank is only considered to be received by PVcomBank if such notice is given sent in written form to PVcomBank during working hours, working days and confirmed as received by PVcomBank. Written notices sent to PVcomBank outside working hours are considered received by PVcomBank at any time of the next working day.*
- 5.2. Trừ khi có quy định rõ ràng khác trong Điều Khoản Và Điều Kiện, tất cả các thông báo và thông tin của PVcomBank cho Khách Hàng theo Điều Khoản Và Điều Kiện có thể gửi đi bằng một trong các phương thức như sau: (i) đường bưu điện, (ii) giao tận tay, (iii) fax, (iv) điện thoại, tin nhắn điện thoại tới số điện thoại mà Khách Hàng đã đăng ký; (v) thư điện tử tới hộp thư Khách Hàng đã đăng ký; (vi) đăng tải công khai trên trang thông tin điện tử của PVcomBank (<http://www.pvcombank.com.vn>) hoặc bất kỳ hình thức thông báo nào do PVcomBank quyết định không trái với quy định pháp luật. Các bên đồng ý rằng việc thông báo bằng tin nhắn, thư điện tử, fax hoặc các hình thức thông báo điện tử khác theo

Luật Giao dịch điện tử là một hình thức thông báo bằng văn bản/*Unless otherwise clearly stated in the Terms and Conditions , all notices and information from PVcomBank to the Customer under the Terms and Conditions may be sent by one of the following methods: The method is as follows: (i) postal mail, (ii) hand delivery, (iii) fax, (iv) phone call, text message to the phone number that the Customer has registered; (v) email sent to the Customer's registered mailbox; (vi) publicly posted on PVcomBank's website (<http://www.pvcombank.com.vn>) or any other form of notice decided by PVcomBank not contrary to legal regulations the law. The parties agree that notification by text message or email, fax or other forms of electronic notification under the Electronic Transactions Law is a form of written notification.*

- 5.3. Thông báo của PVcomBank gửi cho Khách Hàng được xem là đã nhận nếu/*PVcomBank's notice sent to the Customer is considered received if:*
- a) Bằng thư, từ thời điểm bưu điện hoặc đơn vị chuyển phát hoàn thành việc gửi thư/*By mail, from the time the post office or delivery unit completes the mailing;*
 - b) Bằng điện thoại, từ thời điểm thông báo/*By phone, from the time of notification;*
 - c) Bằng email/tin nhắn điện thoại, từ thời điểm hoàn thành việc gửi email/tin nhắn điện thoại/*By email/phone message, from the time the email/phone message is completed;*
 - d) Bằng fax, từ thời điểm hoàn thành việc gửi fax/*By fax, from the moment the fax is completed.*
 - e) Gửi trực tiếp, từ thời điểm Khách Hàng nhận thông báo tại địa chỉ của Khách Hàng/*Sent directly, from the moment the Customer receives the notice at the Customer's address.*
 - f) Trường hợp PVcomBank thông báo trên website <http://www.pvcombank.com.vn> hoặc niêm yết thông báo tại Quầy giao dịch, Khách hàng được xem là đã nhận kể từ thời điểm PVcomBank hoàn tất việc đăng thông tin trên website <http://www.pvcombank.com.vn> hoặc PVcomBank hoàn tất việc niêm yết thông tin tại các Quầy giao dịch/*In case PVcomBank announced on the website <http://www.pvcombank.com.vn> or post notices at transaction counters, customers is considered received from the time PVcomBank completes*

posting information on the website <http://www.pvcombank.com.vn> or PVcomBank completes the listing of information at transaction counters.

- 5.4. Khách Hàng có nghĩa vụ thông báo cho PVcomBank về bất kỳ sự thay đổi nào đối với các thông tin mà Khách Hàng đã cung cấp cho PVcomBank. Trường hợp không thông báo/thông báo không kịp thời thì các thông tin mà Khách Hàng đã cung cấp cho PVcomBank vẫn giữ nguyên hiệu lực và Khách Hàng sẽ chịu toàn bộ trách nhiệm với các hậu quả xảy ra do việc không thông báo/thông báo không kịp thời nêu trên/*The Customer is obliged to notify PVcomBank of any changes to the information that the Customer has provided to PVcomBank. In case of failure to notify/notify promptly, the information that the Customer has provided to PVcomBank will remain valid and the Customer will be fully responsible for the consequences caused by the failure to notify/untimely notice mentioned above.*

ĐIỀU 6. HIỆU LỰC, SỬA ĐỔI ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN/EFFECT, AMENDMENT OF TERMS AND CONDITIONS

- 6.1. Điều Khoản Điều Khoản này có hiệu lực kể từ ngày Khách Hàng đồng ý với Điều Khoản Điều Khoản này bằng bất cứ phương thức nào/*Terms and Conditions take effect from the date the Customer agrees to these Terms and Conditions by any means.*
- 6.2. Trong trường hợp khi có sự thay đổi của pháp luật, hướng dẫn của Ngân hàng Nhà Nước Việt Nam hoặc các quy định nội bộ của PVcomBank dẫn tới sự khác biệt đối với các thỏa thuận đã được ghi nhận tại Điều Khoản Và Điều Khoản này, Khách Hàng đồng ý rằng PVcomBank được tự động áp dụng những thay đổi này theo quy định pháp luật và quy định nội bộ cho phù hợp và đăng tải trên website khi điều chỉnh. Các sửa đổi, bổ sung này có hiệu lực từ ngày Điều Khoản Và Điều Khoản (sửa đổi, bổ sung) được đăng tải thành công và PVcomBank thông báo trên website/*In cases where there are changes in the law, instructions of the State Bank of Vietnam or internal regulations of PVcomBank leading to differences in the agreed agreements recognized in these Terms and Conditions, Customer agrees that PVcomBank may automatically apply these changes in accordance with applicable laws and internal regulations and post them on the website upon adjustment. These*

amendments and supplements take effect from the date the Terms and Conditions (amended and supplemented) are successfully posted and PVcomBank announces on the website.

- 6.3. Nếu Khách hàng không đồng ý với các sửa đổi, bổ sung do PVcomBank đưa ra, Khách hàng có trách nhiệm thông báo với PVcomBank để thỏa thuận chấm dứt việc sử dụng Dịch Vụ/*If the Customer does not agree with the amendments and supplements made by PVcomBank, the Customer is responsible for notifying PVcomBank to agree to terminate the use of the Service.*
- 6.4. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ sau thời điểm bản sửa đổi, bổ sung của Điều Khoản Và Điều Kiện được PVcomBank đăng tải và thông báo được coi là sự phản hồi của Khách Hàng về việc Khách Hàng đồng ý và chấp nhận hoàn toàn các sửa đổi, bổ sung của Điều Khoản Và Điều Kiện/*The Customer's continued use of the Service after the amendments and supplements to the Terms and Conditions are posted and notified by PVcomBank is considered the Customer 's response to the Customer's request. The Customer agrees and fully accepts the modifications and additions to the Terms and Conditions.*

ĐIỀU 7. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP/GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 7.1. Điều Khoản Và Điều Kiện này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Nếu bất kỳ điều khoản hay điều kiện nào trong Điều Khoản Và Điều Kiện này bị tuyên vô hiệu theo phán quyết của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc do thay đổi luật thì các nội dung còn lại vẫn giữ nguyên hiệu lực và có giá trị thực hiện với các bên/*These Terms and Conditions are governed by Vietnamese law. If any term or condition in these Terms and Conditions is declared invalid by a decision of a competent State agency or due to a change in law, the remaining contents shall be declared invalid remains in full force and effect for the parties.*
- 7.2. Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh hoặc liên quan đến Điều Khoản Và Điều Kiện này thì Khách Hàng và PVcomBank trước hết sẽ cùng nhau giải quyết thông qua thương lượng. Trường hợp không giải quyết được thông qua thương lượng, hòa giải được, các bên đồng ý để PVcomBank được quyền lựa chọn một trong các phương thức giải quyết

tranh chấp sau đây: (a) giải quyết tranh chấp tại Tòa án có thẩm quyền; hoặc (b) giải quyết tranh chấp tại một Trung tâm Trọng tài thương mại bất kỳ do PVcomBank lựa chọn. Trường hợp PVcomBank lựa chọn Trung tâm Trọng tài thương mại là cơ quan giải quyết tranh chấp, các bên đồng ý tuân thủ theo quy tắc trọng tài của Trung tâm Trọng tài này, Hội đồng Trọng tài gồm 01 người duy nhất do Chủ tịch Trung tâm Trọng tài chỉ định/*If there is any dispute arising or related to these Terms and Conditions, the Customer and PVcomBank will first resolve it together through negotiation. In case it cannot be resolved through negotiation or conciliation, the parties agree that PVcomBank has the right to choose one of the following dispute resolution methods: (a) resolve disputes in a competent court; or (b) resolve disputes at any Commercial Arbitration Center selected by PVcomBank. In case PVcomBank chooses the Commercial Arbitration Center as the dispute resolution agency, the parties agree to comply with the arbitration rules of this Arbitration Center, the Arbitration Council consists of 01 The only person appointed by the President of the Arbitration Center.*

ĐIỀU 8. ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH/TERMS OF IMPLEMENTATION

- 8.1. Những nội dung nào chưa được quy định tại Điều Khoản Và Điều Kiện này, các Bên thống nhất sẽ thực hiện theo các hợp đồng, văn bản thỏa thuận mà PVcomBank đã ký với Khách Hàng, theo quy định của PVcomBank và quy định pháp luật/*The contents are not specified in these Terms and Conditions, the Parties agree to comply with the contracts and written agreements that PVcomBank has signed with the Customer, according to the agreement signed by PVcomBank with the Customer. PVcomBank's regulations and legal regulations.*
- 8.2. Điều Khoản Và Điều Kiện có thể được thể hiện bằng tiếng Việt và tiếng nước ngoài, trong trường hợp có mâu thuẫn nội dung giữa bản tiếng Việt và bản tiếng nước ngoài thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng/*Terms and Conditions may be expressed in Vietnamese and foreign languages. In case of content conflicts between the Vietnamese version and the foreign language version, the Vietnamese version shall prevail priority applies.*